

# 観光英語 (6) : 世界遺産に登録されている 広島県宮島の案内板の英語

福島 一人

## Tourism English (6) : The English Found on Signs on the Island of Miyajima, Hiroshima Prefecture, Registered as a World Heritage Site by UNESCO

Kazundo Fukushima

### Abstract

Because the Tokyo Olympic Games are to be held in 2020, more foreign tourists are expected to visit Japan. The English signs in Japan's famous places and relics have to be increased in number and improved in quality.

Fukushima (2011.1), (2011.7), (2012.7), (2013.1), (2014.1) examined the examples in the Japanese castle complexes containing castle keeps designated as national treasures or important cultural properties.

Following these, this paper will examine the English on the island of Miyajima registered as a world cultural heritage site by UNESCO. It will be shown that besides grammatical errors there are some contradictions between the Japanese signs or explanations and the English ones. Like the previous five papers, we will also add English actively if there are no English signs or explanations.

We classify the English signs into four geographic areas, those found on the way from the Miyajima port to the Itsukushima Shrine, those in the Itsukushima Shrine, those in the Houkoku Shrine, and those found on the way from the Itsukushima Shrine to the exit of the Misen Tramway Terminal. And each one will be classified into two categories, the signs for general notices and those characteristic of the things concerned.

As to the style of the English for notices, the orthography of letters, etc. in the English signs, those of the local signs will be followed as much as possible.

### 1. はじめに

本稿は、2014年1月25日の日本実用英語学会第180回月例研究発表会において口頭発表した、「日本の名所・旧跡に見られる案内板の英語」に若干の加筆・修正を加え、まとめたものである。

2020年に東京でのオリンピック開催が決定し、さらなる外国人観光客の増加が見込まれ、日本の名所・旧跡における、特に英語案内板の質的<sup>1)</sup>、量的充実が望まれるようになっている。

福島(2011.1)(2011.7)(2012.7)(2013.1)(2014.1)では、「一般的な案内板」、「城郭の一般的事物の案内板」、「当該城郭特有な事物の案内板」などに分類し、国宝・重要文化財に指定されてい

る天守を有する城郭の案内板について、「事例報告」として、検討を加えてきた。

本稿においては、日本の名所・旧跡の一つであり、世界遺産に登録されている広島県廿日市市宮島に限定し検討を加える。

まず、ごく一般的な Wikipedia の記述を外観する。記述量は、集客数と比例すると思われる。近くの岩国市に米軍の基地が存在することから、当然多いことが予想される

次に、現地の案内板を「宮島港から厳島神社までのもの」、「厳島神社のもの」、「豊国神社のもの」、「厳島神社から宮島ロープウェー終点出口までのもの」に分類し、さらにそれぞれを、「一般的な案内板」「特有な事物の案内板」に区分しながら検討を加える。英語案内板の文法的誤り、日本語案内板との矛盾点などが明らかにされる。重要と思われるもので英語案内板が存在しない場合、積極的に提案する。修正・提案部分はボールド体（太字）で記す。

また、日本語を学習する外国人のため、ワープロ入力の便宜を考慮し、固有名詞などの英文字表記についての提案も随時行いたい。

尚、注意事項などの文体や、表題などの綴字（大文字、小文字の使用）については、原則として現地のものに従うことにする。

本稿についても、これまでの5稿と同様、ネイティブチェックは David Martin 氏にお願いした。

枚数を考慮して、本稿では省略した案内板もある。読者ご自身で追加いただきたい。

本稿で使用している画像は、本稿執筆者が2013.4.26と2013.12.22に撮影したものである。案内板の写真の文字が判読困難な場合が存在する。興味をもたれたものについては、読者ご自身で現地でご確認いただきたい。

## 2. Wikipedia の記述

Itsukushima (厳島<sup>?</sup>) is an island in the western part of the [Inland Sea](#) of [Japan](#), located in the northwest of [Hiroshima Bay](#). It is popularly known as Miyajima (宮島<sup>?</sup>), the Shrine Island. The island is one of Hayashi Razan's [Three Views of Japan](#). Itsukushima is part of the city of [Hatsukaichi](#) in [Hiroshima Prefecture](#). The island was the town of [Miyajima](#) before the 2005 merger with Hatsukaichi.

Itsukushima is famous for the [Itsukushima Shrine](#), a [UNESCO World Heritage Site](#). According to records, the shrine was established in the time of [Empress Suiko](#). The warrior-courtier [Taira no Kiyomori](#) gave the shrine its present form. In 1555, [Mōri Motonari](#) defeated [Sue Harukata](#) at the [Battle of Miyajima](#). [Toyotomi Hideyoshi](#) built a large building, the Senjō-kaku, on a hill above the shrine.

The island of Itsukushima, including the waters around it (part of Seto Inland Sea), are within [Setonaikai National Park](#). This sea is affected by strong [tides](#). At low tide, the bottom of the sea is exposed past the island's [torii](#). At high tide, the sea covers all the previously exposed mud and fills areas underneath the shrine.

Itsukushima is mountainous and sparsely settled. It has an elementary school and a middle school. There are no traffic signals. It is rural and mountainous, only 30.39 square kilometres (11.73 sq mi) , and has a population of about 2000. There are no cities, only small towns with simple houses and privately owned shops. The islanders work hard to preserve the forests and respect [nature](#).

Frequent ferry services, operated by [JR West \(JR Miyajima ferry\)](#) and by [Miyajima Matsudai Tourist Ship](#), carry traffic between the island and the mainland. The trip takes about ten minutes. There is an hourly express passenger ferry to Hiroshima harbour.

Miyajima's maple trees are renowned throughout Japan and blanket the island in crimson in the autumn. Momiji [manjū](#), pastries filled with [azuki](#) jam or custard, are popular souvenirs and carry maple-leaf emblems. Many other varieties such as chocolate and cheese are available. Because the island is seen as sacred, trees may not be cut for lumber. [Deer](#) and [monkeys](#) roam freely. Deer are thought of as sacred in the native Shinto religion because they are considered messengers of the gods.

A style of wooden spoon used to serve cooked rice, without impairing the taste, is said to have been invented by a monk who lived on the island. The spoon is a popular souvenir, and there are some outsized examples around the shopping district.

The peak of [Mount Misen](#), at 535 m, is the highest point on the island. [Miyajima Ropeway](#) carries visitors to within a 30-minute hike to the top. There are several sites related to the historic Buddhist priest and founder of [Shingon Buddhism](#), [Kōbō Daishi](#) (弘法大師<sup>3</sup>) (774–835), including [Daishō-in](#), near the top.

The island contains the [Miyajima Natural Botanical Garden](#) (宮島自然植物実験所 *Miyajima Shizen Shokubutsu Jikkensho*<sup>3</sup>) on its north coast.

People often take the short ferry ride from mainland Japan to pray at Miyajima's shrines and to marvel at the beauty of its forests. There are many shrines and temples on the island. (2014. 2. 13 参照)

多方面にわたって、簡潔・明瞭に書かれており記述量が多い。巖島[宮島]に多くの観光客が訪れていることが推測可能である。申し分のない観光案内文と言えるであろう。

まず、「日本三景」の一つと称されていることに始まり、地理上の位置が記されている。2,005年に廿日市市と合併する以前は「宮島町」であったことは興味深い。現地の案内板説明文の最後に「廿日市市」、「宮島町」とされているものが存在しているからである。

巖島の中で一番の見どころである「巖島神社」の歴史が記されている。「豊臣秀吉が神社の上の丘に千畳閣を建設した」としているが、立地からすれば、「... 神社の近くの丘の上....」とし、「...built a large building, the *Senjou-kaku* (also called *Houkoku Shrine*), on a hill near the shrine.”とすべきである。

干潮時には鳥居の沖にまで潮が引き、満潮時には社殿の下を海水が洗う程であることを挙げ、潮汐干満差が激しいことを記している。

人口は少なく、民家や個人商店しか存在せず、島民は森林の自然保護に努力している、としている。「近年、宿泊施設や土産物店が多くなっており、観光客の数が増加している。」

“In recent years there are more and more accommodations and souvenir shops, so more visitors are coming to Itsukushima.”を加えるべきであろう。また、現地の案内板(画像16)の如く、弥山(み

せん）原生林を含めて世界遺産に指定されていることも加えるべきである。

本土と宮島を結ぶ「JR 西日本」や「松大汽船」のフェリーの便などについて記されている。

宮島の紅葉が美しいこと、代表的な土産物である「紅葉饅頭」は種類が豊富であること、鹿が「神獣」として崇められていることが挙げられている。「紅葉饅頭」の形や材料にまで触れていることは興味深い。

以下、弥山山頂と弘法大師に関わる史跡や宮島自然植物実権所の存在について触れている。最後の段落は、社寺は厳島神社に隣接する豊国神社や大願寺を除き普通の観光客が訪れる可能性はまず無いことなどから、削除しても構わないと思われる。

### 3. 現地の案内板の記述

1



2



1は2の「日本三景 宮島」の碑が存在する、門を入ってすぐに見られる。「厳島」という宮島の別称の表題の、宮島全体を簡潔にまとめ、観光客にとって非常に読みやすい案内板である。しかし、平行する英語案内板は存在しない。

以下の案内板を併設することを提案する。全て筆者によるものなので、全てボールド体で記す。

## Itsukushima Island

Designated by the Government as Special Historical and Scenic Sites in November 22<sup>nd</sup>, 1952

Itsukushima Island (also called Miyajima Island) is 30 km in circumference, and the whole island is made of granite. The top of Mt. Misen, 530 m above sea level, commands a wonderful view of the Setonaikai (Seto Inland Sea). Near Mt. Misen there are several mountain peaks and valleys, and the seashore around the island is full of a wide variety of geographical features. The area around the top of Mt. Misen is covered with primitive forests designated as natural monuments. Since there are various kinds of trees, there are also many kinds of birds and animals inhabiting the area.

The appellation of 'Itsukushima' is said to have come from '*itsukimatsuru*', that is, an old Japanese verb meaning 'worship.' Itsukushima Island itself was once regarded as a sacred site in the old days. It was especially adored by the Taira-no Kiyomori clan, and the idea of making the shrine appear to float on the surface of the sea was thought of at that time.

The vermilion-lacquered shrine buildings, in harmony with the green mountains behind and the calm sea in front, create a charming combination of artificial constructions and natural beauty. The scenery has been regarded as one of the three most scenic spots in Japan. There are a lot of national treasures and important cultural properties including Oo-torii (large shrine gate), the shrine building and Heike-Noukyou (holy textbook dedicated by the Heike clan). There are also historical sites like that of the battle between the two warriors, Mouri Motonari and Sue Harukata.

以下、「宮島港から厳島神社までのもの」、「厳島神社のもの」、「豊国神社のもの」、「厳島神社から宮島ロープウェー終点出口までのもの」に分類し、さらに、それらを「一般的な案内板」「特有な事物の案内板」に下位区分する。

案内板に見られる、筆者が問題と思われる部分にはアンダーラインを引き、提案部分はボールド体（太字）で記す。英語案内板全体を提案する場合は、すべてボールド体で記す。

### 3.1 宮島港から厳島神社までのもの

#### 3.1.1 一般的な案内板

3



4



3は宮島港出口に存在する。帰りは入り口になる。「宮島棧橋 またのお越しをお待ちしております。気をつけてお帰りください。」を“MIYAJIMA PORT PLEASE DO COME AGAIN. TAKE CARE.”としている。「棧橋」と言えば、“PIER”を思いつくが、4のように、フェリーが数艘同時に停泊可能な場合、案内板通り、“PORT”とすることが可能である。“PIER”も可能である。「...気をつけておかえりください」を単に“TAKE CARE.”とするのは、“PLEASE DO COME AGAIN.”とバランスがとれないように思われる。“PLEASE HAVE A SAFE TRIP BACK.”とするべきである。<sup>2)</sup>さらに、付加説明などでない限り、案内板の場合は、コンマやピリオドは普通、省略する。従って、ピリオドを省略し“PLEASE DO COME AGAIN”、“PLEASE HAVE A SAFE TRIP BACK”とすることを提案する。

5



6



5はフェリーを降り、棧橋を歩いてすぐ見られる。「車両左折」を“CAR LEFT”、「右側通行」を“RIGHT PASSAGE”としている。通行案内板は、車にも歩行者にも瞬間的に理解されるべきものである。すべて大文字で記されていることには賛成できる。しかし、後者は「歩行者右側通行」の意味であるから、“PEDESTRIANS KEEP RIGHT”とし、それに合わせて、また「左折」の意味を明確にして、前者も“CARS TURN LEFT”とするべきであろう。もちろんピリオドなどは使用しない。6は宮島港入り口[出口]の建物の脇に存在する。荷物運搬用の地下通路の前に存在する。「こちらから、改札口への入場はできません。」を“You cannot board a ship from this underground passage. -Hatsukaichi City-”としている。帰りの観光客には地下通路の用途に興味をもつので、英語説明のほうに合わせ、「この地下通路からは乗船できません。-廿日市市-」とすることを提案する。また、船が複数入港している意味を強め、“ships”とすることを提案する。

7



8



7は4月の暑い日に厳島神社までの途中で見られたものである。「缶ビール」、「Water」と記され、奇妙に見える。一目で「缶ビール」とわかるので、「ビール」“BEER”とし、「水」“WATER”とするべ

きである。特に暑い日には飲み物が欲しくなるので、売上を上げるために、英文字の綴字はすべて、大文字とするほうが良いであろう。

8は矢印[←]の方角がDEAD ENDと思われる。矢印[←]の下に、「左へ」「TURN LEFT HERE」、「この先行き止まり」「DEAD END AHEAD」を入れるべきであろう。

9



10



9は4月26日に大鳥居周辺で潮干狩りをしている地元の人や観光客が見られる。岩国市が近いせい、外国人も見られた。10は9の撮影場所付近に見られる日本語案内板である。以下の英語案内板も併設することを提案する。

#### NOTICE

- Do not dig for shellfish on this side of the *Oo-torii* [ large shrine gate ].
- Do not dig for shellfish 1.5 centimeters or smaller.
- The amount of shellfish you can take home is 3 kilograms or less.
- Keep the sea clean.

—The Town of Miyajima—

「注意事項」について、重要度は“WARNING”、“ATTENTION”、“NOTICE”の順であると思われる。一般観光客に比べれば「潮干狩り」を行う人は少ないので、“NOTICE”で足りると思われる。

#### 3. 1. 2 特有な事物の案内板

11は宮島港の建物を出てすぐ、日本語の案内板の脇に存在する。日本語の案内板の「観光客の皆様へのお願い」という表題を“ATTENTION ALL VISITORS”としている。“ATTENTION”のあとのコンマは省略されている。以下、日本語案内板の注意事項、「いじめない、触らない」、「食べ物を与えない」、「ゴミをすてない」、そして、「現在の宮島の鹿について」が挙げられている。12のように現地の鹿は人なつこいが、左の子供のように鹿に触ることは危険である。

問題部分にはアンダーラインを引き、修正・提案はボールド体で記す。

11



12



13



### ATTENTION ALL VISITORS

Deer on Miyajima Island are wildlife animals. So let's treat them gently and with our warm heart.

#### ● No Teasing or Touching;

Deer is not a household animal though they are tame. So please do not get too close to it or to touch them.

Any above actions can cause personal injuries.

表題の下のは「鹿」を複数にしており、また、“though” 以後は複数であるので、“**Deer are not household animals**” とすべきである。Please+ 命令文のまえに “So” が存在することに筆者は抵抗を感じる。“**Please do not ....**” とすることを提案する。前に禁止事項が列挙されているわけではないので、単に “**Any of these actions**” とすべきであろう。

#### ● No Feeding

Deer are grass-eating animals. So please do not feed the deer because any of the inappropriate foods fed by human can upset their stomach or make them ill.

前の文と同じく、“Please” から始め、“the deer” を代名詞で受けて “them”、そして、“to them” を補い、“inappropriate food fed to them by humans” とする。また、日本語案内板の「お腹を壊したり、病気の原因になりますので....」を「胃の調子をおかしくし、そして、病気の原因になることがありますので....」と解釈し“and”を使用する。従って、第2文は “**Please do not feed the deer because any of the inappropriate foods fed to them by humans can upset their stomachs and made them ill.**” とすることを提案する。

#### ● No Littering

Deer can not digest any plastic sweet boxes or lunchboxes. So please do not throw any artificial trash at the inappropriate place because any of these litters can make the deer ill.

「プラスチック（製品）は消化できない」という内容であるので、単に “any plastic” で足りる。前の文と同様、“Please” で始める。以上などから、“**Deer cannot digest any plastic. Please do not throw any artificial trash in the inappropriate places because it can make them ill.**” とすることを提案する。

11 では、以上の禁止事項の下に次の英語説明が存在する。

FACTS ON THE DEER ON MIYAJIMA ISLAND

The deer on Miyajima Island are now used to be fed by human and they tend to come down to the residential areas for food. As the result, the ‘residential deer’ are now gradually increased in those areas. These ‘residential deer’ pick up from the trash threw by the visitors and accidentally ate those plastic trays, etc. because of the smells remaining on them. As those undigested materials remain in their stomach, deer are no longer being able to live as long as before.

Hatsukaichi City is now facing a huge problem with these ‘residential deer’. In order to bringing the deer back to its natural world we are trying our very best to keep a certain distance between human and deer.

As a favor, please dispose all the rubbish in the bin provided and to help wildlife deer going back please do not feed the deer.

Thank you for your kind cooperation.

◎ Sales of goods are also prohibited at Miyajima Pier Square.

The City of Hatsukaichi

ところで、14 は 11 や 15 とはかなり離れた所に存在する。以上の 11 の英語説明と同内容のことが簡潔に日本語と英語で記されている。

14



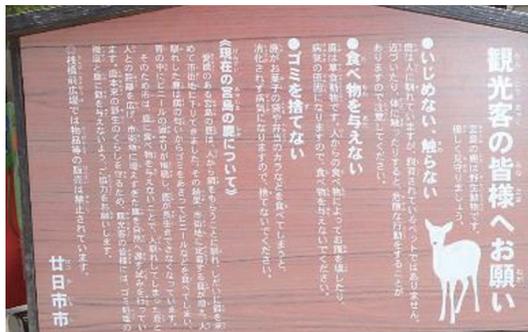
- 近づいたり、体に触ったりしないでください
- 鹿の暮らしを守るためエサを与えないでください

Please do not get too close to them or touch the deer. To protect its life in nature please do not feed the deer. Thank you for your co-operation.

The City of Hatsukaichi

代名詞を後ろにし、“**the deer or touch them**” と、前に合わせて「鹿」を複数で受けて “**their lives**” と、鹿を代名詞で受け please の前にコンマを入れ、“**, please do not feed them**” とすることを提案する。

15



さて、15 は 11 の英語案内板と併設されている日本語案内板である。

15 と内容が平行する、前に挙げた、11 の “FACTS ON THE DEER ON MIYAJIMA ISLAND” で始まる英語案内説明には明らかな文法的誤り等多くの問題点が存在する。

日本語案内板の表題、「現在の宮島の鹿について」は、「宮島の鹿の事実」に平行する英語を使用しているが、“**FACTS OF THE DEER...**” とすべきである。「... 人から餌をもらうこと

に馴れ...」は“...are now used to being fed humans....”と、「その結果....」は“**As a result**”と、「...市街地に定着する鹿が増え....」は“**the number of ‘residential deer’ is now gradually increasing**”とすべきである。「...（観光客が捨てた）ゴミをあさって....」は“**pick up from the trash thrown by visitors**”と、「...ビニール（袋）などを食べてしまい....」は“**eat plastic bags, etc. ....**”とすべきである。「鹿は餌の匂いから....」は「鹿はビニール袋などの匂いから....」の意味である。単に“...because of their smell.”で足りる。「理由」を明確に表す節であるので、“**Because**”を使用するほうが良いであろう。「鹿」を“their”としているので、“**their stomachs**”とすべきである。「...鹿が長生きできなくなっています。」は単に“...deer are no longer able to live....”とするほうが自然である。“In order”に接続するので、“**to bring**”とし、「鹿」を複数形で表しているため、“**their natural world**”とすべきである。「鹿」が複数形であるため、それに合わせて“**humans**”、「捨てる」の意味であるため、“**dispose of**”、「備付のゴミ入れ」は複数存在するので、“**bins provided**”とすべきである。「鹿を自然に還す試みに対する協力の依頼」であるため、“and”の前にコンマを入れ、“**, and to assist in the efforts to return the deer to life in the wild, please do not feed them.**”とすることを提案する。

16は宮島港を出てすぐ存在する。1の「厳島(宮島)」の案内板よりはるかに早く見られることは、宮島観光の中心が厳島神社であることが理解できる。16には日本語説明と次の英語説明が併記されている。総じて、提案や修正が少ない説明文である。

#### The Itsukushima Shinto Shrine

The Itsukushima Shinto Shrine World Heritage Site is the jewel of the island of the Miyajima. The island with the ‘Mt. Misen Primaeval Forest’ natural monument, is a masterpiece of nature set in the Seto Inland Sea, 16



itself an area of outstanding natural beauty. The island was long regarded as sacred and the shrine is said to have been originally established around the sixth century A.D.

The shrine buildings were constructed by Taira-no-Kiyomori in 1168, in a distinctive style of architecture in which the buildings appear to float on the surface of the sea. The style is known as *Shinden-Zukuri* style and reached its zenith in the Heian Period (794-1184), the Golden Age of Japanese Culture. That the shrine has survived to this day

in its present elegant form is due to the generosity and foresight of many people down in the centuries.

Itsukushima Shrine presents a combination of elegance in form, harmony with its beautiful natural setting of mountains and sea, and richness of historical texture that is rarely encountered elsewhere. Furthermore, within the Shinto shrine complex, the vestiges of the former confluence of Shinto and Buddhism are

powerfully conveyed by the rich vermilion colours.

On 7 December, 1996, the shrine building and precincts, the land behind the shrine comprising Mt. Misen forest and park, and the sea in front of the shrine as far as the *O-Torii* (shrine gate), were registered on the UNESCO World Heritage List, as “The Itsukushima Shinto Shrine”.

We pledge is to preserve this precious legacy and ensure its safekeeping for future generations.

固有名詞であるので、“the island of the Miyajima”は“**the island of Miyajima**”と、米国綴りにして“Primaeval”は“**Primeval**”とすることを提案する。「何世紀にもわたる」の意味であるので、“down in the centuries”は“**down through the centuries**”とするべきである。「山々を背景とし、前に海が存在する」の意味であるので、“of mountains and sea”は“**against the mountains while facing the sea**”とするべきである。「その多彩な歴史」とあるので、“**its historical texture**”とすることを提案する。“pledge is to preserve”は明らかな文法的誤りであり、“**pledge to preserve**”とするべきである。

### 3.2 厳島神社のもの

#### 3.2.1 一般的な案内板

17



18



19



17は厳島神社入り口に見られる。宮島は潮汐干満差が大きく、干潮時には18のように大鳥居の沖にまで潮が引き、満潮時には19のように本殿が潮に浸るほどである。17にはそれらの時刻が記

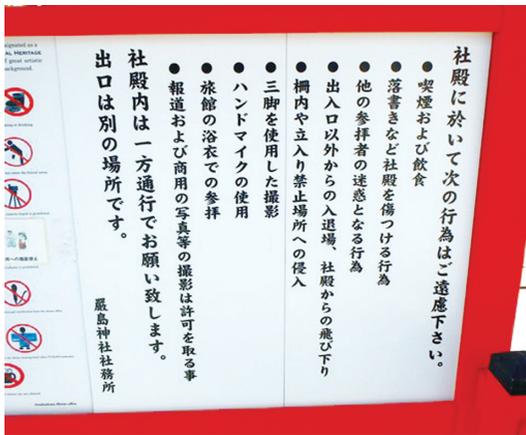
されている。

「社殿開門」を“Open 6:30”、「社殿閉門」を“Close 18:00”としている。それぞれ、動詞であることを明確にし、“Opens”、“Closes”とすることを提案する。特に米国人は日本人ほど二四時制には馴染みがないので、“18:00”は“6:00 p.m.”とし、それに合わせて、“6:30”を“6:30 a.m.”とすることを提案する。この部分をまとめて、「参拝時間 6:30 a.m.—6:00 p.m.」、「Open 6:30 a.m.—6:00 p.m.」とすることも可能である。満潮、干満についても、“a.m.”、“p.m.”を用い、“9:46 a.m. 10:25 p.m.”、“3:50 a.m. 4:03 p.m.”とすることを提案する。

「これより先は御社殿です。」を“This is entrance to the Shrine.”とする。定冠詞を入れ、“This is **the entrance** to the Shrine.”とするべきである。

「潮位は、潮の種類によって変わります。」を“Tide levels vary day to day.”としている。“The tide levels vary **from day to day**.”とすることを提案する。

20



21



20 は発券所そばに見られる、注意事項を表す案内板の日本語説明部分、21 は図案入りの英語説明である。

20 と 21 には矛盾が存在する。21 中、⑤の図案（上から3段目左）の「●ペットの持ち込み」、⑦の英語説明つき図案の「●神社スタッフの撮影」、⑪（一番下）

の英語説明つき図案の「●泥酔状態での参拝」を 20 の日本語説明部分に加えるべきである。図案とその英語説明に存在する「●社殿の昇り降りをする事」を独立させて入れるべきである。

21 の上部には次の英語説明が存在する。

ITSUKUSHIMA Shinto-shrine (JINJA) is designated as a NATIONAL TREASURE and a WORLD CULTURAL HERITAGE SITE for its setting of traditional architecture of great artistic technical merit against a beautiful natural background.

「厳島神社」は“Itsukushima jinja [shinto shrine]”とすることを提案する。国宝であり世界遺産であることを強調するためにすべて大文字にしているのであろうが、表題ではないし、普通に“a national treasure and a world cultural heritage site”とすることを提案する。伝統建築は複数存在

するので、“architectures” とするべきである。

以下、図案つき「注意書き」が続く。“No...” や否定命令文などが混在する。まず、現地の文体をそのまま生かし、検討を試みる。

“Please observe the following warning.” で始まっている。⑧の図案と説明を除いて、「禁止事項」を列挙する場合の表題に相当する。“DONTs” とするべきであろう。

③ “Do not climb up on or climb down for the shrine.” の “for” は “**from**” とするべきである。

⑤ “Do not disturb worshippers.” の “worshippers” は “**other visitors**” とするべきである。この英語説明を読む人間のほとんどが外国人観光客であるし、日本語説明中の「参拝客」と言っても、特に参拝目的に来た人のみを指しているわけではないからである。

⑦ “Photographing the priests and attendants is prohibited.” の “the priests and attendants” は “**the staff**” とするべきである。「神官」や「巫女（みこ）」に限定するべきではない。

⑩ “Do not enter the shrine wearing hotel robes (YUKATA bath robe).” の “hotel robes...” は “**yukata (casual kimono) provided by hotels**” とするべきである。

また、⑤の図案と英語説明は意味が異なる。⑤の図案は「ペット持ち込み禁止」“No Pets” を意味する。“No pets” を加えるべきである。

注意事項の中には図案化することが困難なものが存在する。図案を削除し、“No...” や否定命令文を分け、次の英語説明を提案する。21の「報道及び商用の写真等の撮影...」に相当する肯定命令文を独立させている。

## DONTs

**No graffiti**

**No pets**

**No smoking, eating or drinking**

**Do not climb up on or climb down from the shrine.**

**Do not enter the fenced areas.**

**Do not disturb other visitors.**

**Do not use camera tripods.**

**Do not photograph the staff.**

**Do not use loudspeakers.**

**Do not enter the shrine under the heavy influence of alcohol.**

**Do not enter the shrine wearing yukata (casual kimono) provided by hotels.**

**Please get certification from the shrine office for business or media photography.**

**Thank you. Itsukushima Shrine Office**

22は社殿中の女子トイレの前で見られる。

「お願い 赤色灯が点滅し、ブザーが鳴っている場合は近くの神社職員までお知らせください。ご協力よろしくお願いたします。」には、“**Notice Please notify the staff when the red light flashes**

22



or the buzzer sounds. Thank you for your cooperation.”を加えることを提案する。緑色の3つの図案は、「身障者用 幼児連れ用 おむつ交換用」の意味であろう。これら日本語説明と“**For the Handicapped For the People with Small Children For Changing Diapers**”を加えることを提案する。「どなたでも御自由にお使い下さい。」には“**Everyone is free to use the restrooms with these signs.**”を加えることを提案する。「授乳室」“Suckling room”は遠目には“Sucking room”と読み換えられる可能性がある。一般的な“Nursery”とするべきである。

23



24



25



23、24、25は観光客の進行に関わる。23は「社殿入り口 一方通行でお願いします」に“ONE-WAY”しか英語説明が存在しない。「左側通行」と“ENTRANCE”、“KEEP LEFT”を加えるべきである。24と25は矢印と共に、「順路’ROUTE’が記されている。一般的に“ROUTE’がよく見られ、観光客にとって親切である。「こちら」という日本語表記は珍しいが、英語表記では“THIS WAY”も存在する。

26



27



28



26は「頭上注意’Watch Your Head’、27は「社殿廻廊内禁煙’NO SMOKING’、28は「立入禁止’KEEP OUT’を記す案内板である。26と28は、大きさは小さいものの、目立つので、効果

的であると思う。しかし、27は大きく、社殿の美観を損なうように思える。この注意事項は、発券所のそばに存在する20、21の記載のみで足りると思われる。

29



30



29は「関係者通路  
これより先の立入り  
はご遠慮願います  
嵐島神社社務所」  
“Staff Only”と記し  
ている。舞楽が演じ  
られる舞台に通じる  
廻廊の入り口に存在  
する。日本語の情報  
が多過ぎるように感

じる。「関係者用通路」「Staff Only」のみで足りるであろう。30は、舞台に面する社殿の中心部に存在する、賽銭箱である。左の提灯の下あたりに、「賽銭」“OFFERTORY BOX”を設置するべきである。「御利益」について付記してもよいであろう。

31



32



31は「本日の拝観は終了しま  
した 拝観時間 開門6時30分  
閉門18時」を“The entrance  
has been closed for the day, and will  
reopen at 6:30 a.m. tomorrow.  
OPEN 6:30 CLOSE 18:00”とし  
ている。そもそも案内板は今現  
在の状況を細かく説明するもの  
ではないので、“The entrance  
is now closed and will open at 6:30  
a.m. tomorrow.”とするべきであ

る。そして、“OPENS 6:30 p.m. CLOSSES 6:00 p.m.”、あるいは、一括して“OPEN from 6:30 a.m. to 6:00 p.m.”とすることを提案する。32は「出口 こちらからは入れません。拝観は反対側入り口よりお入りください」を“EXIT NO ENTRY This is EXIT only. Please enter Itsukushima Shrine from the front entrance. Admission fee is required.”としている。「出口専用」とし、“EXIT ONLY”とすることを提案する。文法的誤りの“EXIT”は“an Exit”と、綴りの誤りの“required”は“required”とするべきである。

### 3.2.2 特有な事物の案内板

33は社殿中心部の関連品販売所のそばに存在する。「風景」、「宝物」、「舞楽」の数枚の画像が展示されている。前二者は複数の異なる「風景」や「宝物」の画像であり、それぞれ、“Land scape”、“Treasure”としている。前者は複数の観光風景であるので、“Scenic Landscapes”、後者は種類の異

33



34



なる宝物であるので、“**Treasures**”とするべきである。34の舞楽を33では単に“Bugaku”としている<sup>3)</sup>。フェリー内でのビデオ映像に合わせた英語説明を加え、“**Bugaku (court dancing and music)**”とすることを提案する。

35



36



35、36は厳島神社、あるいは、宮島全体の象徴とも言える、「大鳥居」である。

しかし、2013年4月26日にその案内板の存在に気付かなかった。もし設置されていないのならば、美観を損なわな

いように、移動式立札でもよいので次のような日本語と英語説明を有する案内板を設置することを提案する。

### 大鳥居

大鳥居は、最初のもは平安時代に立てられましたが、厳島神社のみならず、宮島全体の象徴とされています。社殿の前面、北約300メートルにあります。4本の柱で支えられ、高さ約17m、幅9mあります。干潮時には鳥居の下の砂地まで見られ、満潮時には鳥居が水面に浮かんでいるように見えます。

### Oo-torii (large shrine gate)

The *Oo-torii*, which was originally erected in the Heian period, is said to be the symbol of the whole of

## Miyajima Island as well as the Itsukushima Shrine.

The gate is situated about 300 meters to the north, and in front of the shrine building. It is supported by four pillars, and is about 17 meters in height and 9 meters in width. At low tide the sand is exposed as far as the gate, and visitors can walk through it. At high tide the gate looks as if it is floating on the sea.

※学校文法上 “...as if it is floating...” は “...as if it were [was] floating...” と思われるが、“...as if it is floating...” として問題はない。

### 3.3 豊国神社のもの

#### 3.3.1 一般的な案内板

37、38は豊国神社がある丘の下に存在する。37は豊国神社を構成する千畳閣と五重塔の案内板である。

37



38



「千畳閣 五重塔」を“Senjyo-kaku Five-storied-Pagoda”としている。“Sen-jou-kaku”とすることを提案する。千・畳・閣と意味的に区分されるからである。「閣」は独立して使用されないで、“Sen-jou”とハイフンで接続させることに賛成する。「千畳」は普通、s・e・n・j・o・uとローマ字入力されるので、“jou”とする。“Five-storied-Pagoda”はハイフンを削除し、“Five-storied Pagoda”とするべきである。「閣」と異なり、「塔」は独立して使用可能である。説明文中ではないから大文字で始め、“Pagoda”とする。

39



39のように、丘の上に千畳閣と五重塔は隣接する。38の宮島案内図では、「豊国神社（千畳閣）」、「五重塔」と記されており、後者が「豊国神社」に属していないように感じられる。しかし、宮島港観光案内所や千畳閣の神官によると、双方とも明治時代に「神仏分離」が行われる前の建築で、「五重の塔」も「豊国神社」に属するそうである。

40



豊国神社は、38の宮島案内図においては（Toyokuni Shrine）、40の案内板中では（HoKoku Shrine）とされている。どちらかに読み方を統一するべきである。後者に統一する場合、“Houkoku Shrine”と綴ることを提案する。

40は千畳閣の入り口に存在する。

「千畳閣（豊国神社）拝観料」を“SenjoKaku (HoKoku Shrine) Admission Fee”としている。これは、“Sen-jou-kaku (Houkoku Shrine) ...”とすることを提案する。「大人 Adults (Age 15 ~) 小中学生 Children (Age 6 ~ 14)」としている。「15歳以上」は“Age 15 and up”あるいは“15 or older”と、「小中学生」は“Elementary and Junior High School Students”と、「6歳から15歳」はスワンダッシュ“~”ではなくダッシュ“—”を用い“Age 6—14”とするべきである。「開門 午前 AM 8:30 OPEN 閉門 午後 PM 4:30 CLOSE」は“OPENS CLOSES”

とすることを提案する。あるいは、一括して、「拝観時間：午前 8:30—4:30」“OPEN:8:30 a.m.—4:30 p.m.”とすることを提案する。右には禁止事項を中心とする図案を含めた案内板が存在する。

「[千畳閣（豊国神社）は木造の重要文化財です]」を“SENJOKAKU (Hokoku Shrine) is a wooden building of all important cultural property.”としている。“**Houkoku**”、“**designated as an important cultural property**”とすることを提案する。「[以下のことをお守りください]」を“Please observe the following warnings”としている。すべて禁止事項であるので、21での提案に合わせて、“**DONTS**”で足りるであろう。木のぬくもりに全身で触れたいと老若男女を問わず思うのであろう。まして、千畳閣のような広大な板敷では、と思う。観光客が横になるのを防ぐために「横臥禁止」を最初に挙げて、“Do not lie on your back, side and stomach. (Do not lie down on a floor.)”としている。単に、“**Do not lie on the floor.**”で足りるであろう。「土足禁止」を“Take off shoes and go up.”としている。禁止命令文にし、“**Do not enter with your footwear on.**”とすることを提案する。「履物」全体を表す“**footwear**”を使用することを提案する。「落書き・傷つける行為禁止」を単に“**No graffiti.**”としている。“**Do not mar the floor, pillars, etc.**”を加える必要があろう。「飲食禁止」を“**No eating. No drinking.**”としている。“**No eating or drinking.**”と一括することを提案する。「喫煙禁止」“**No smoking.**”の後に、「ペット（動物）禁止」“Do not disturb worshipers.”が続く。これは日本語説明や図案と英語説明が異なる。“**No pets.**”とし、「他の観光客の迷惑にならないこと」“**Do not disturb other visitors.**”を加えるべきである。「泥酔者の参拝禁止」を“**Intoxicated visitor are not allowed.**”としている。“**visitor**”を“**visitors**”とするべきである。さらに、前文の文体に合わせて、“**Do not enter under the heavy influence of alcohol.**”とすることを提案する。また、21の提案に合わせて、“**No...**”と“**Do not...**”別に分けて、記述するべきである。

床と地面との距離に余裕があるので床下をくぐ

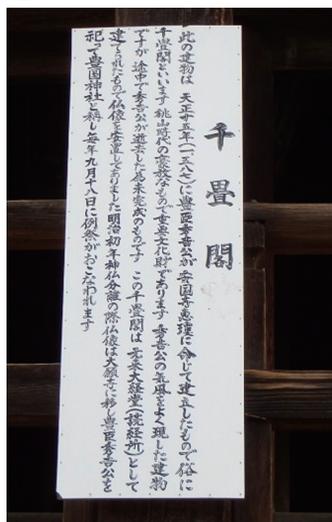
41



り、五重塔に向かう観光客が多いのであろう。41は千畳閣の床下入り口に存在する。「頭上注意」を“Caution! Overhead”としている。これは単に“Watch Your Head”で足りるであろう。

### 3.3.2 特有な事物の案内板

42



42は千畳閣の歴史を簡潔・明瞭に記す、日本語案内板である。以下のような英語案内板を併設することを提案する。

#### Sen-jou-kaku (The hall of one thousand *tatami* mats)

This building, popularly called Sen-jou-kaku Hall (the hall of one thousand *tatami* mats), was built in in 1587 by Ekei, a great priest of Ankokuji Temple, following the orders of Toyotomi Hideyoshi. It is designated as an important cultural property, reminding us of the magnificent architectural style of the Momoyama period, showing well the spirit of Hideyoshi. It is said to have been unfinished because he died halfway through its completion. This hall was originally planned to be used as a place for chanting the Buddhist sutras, and statues of Buddha were enshrined. In 1868, following “The Separation of Shintoism and Buddhism” by order of the Government, statues of Buddha were transferred to Daiganji Temple. This hall was

called Houkoku Shrine, which was dedicated to Toyotomi Hideyoshi in 1872. It has had annual festivals on September 18<sup>th</sup> ever since.

「神道 (しんとう)」は “shinto” と英語化しているので、“Shintoism” と綴っている。

43



44



43 は 44 の千畳閣内部の柱の上に架けられている、長い棒状の「尺杖（しゃくづえ）の案内板である。英語説明には、ハイフンを使用していないなど、問題点が存在する。固有名詞の「しゃくづえ」、「おおとりい」の英文字綴りは、ローマ字入力に準じることを提案する。

表題“SHAKUZUE FOR THE OTORII GATE”は、“*SHAKUDUE* FOR THE *OTORII* GATE”とすることを提案する。説明部分を挙げる。

Shakuzue is long pole used as a measure at constructi on sites.

This shakuzue was used for reconstruction of the present Otorii Gate in 1875.

Its length is 16 meters, which is also the height of the Otorii Gate.

“*Shakudue*”、“*Ootorii*”とすることを提案する。冠詞を補い“a long pole”、ハイフンを使用せずに綴り“**construction**”、“**present**”、とすべきである。“This shakuzue”は、代名詞を使用し、“It”とすることを提案する。

45 は千畳閣の天井に存在する方位盤である。一般的に、方位盤は目の下に存在する。それと同じ感覚で見ると、東西が逆に思えてしまう。とても珍しい。「↑ 天井の方位盤」という表題と以下の説明文の入った立札を設置することを提案する。

45



#### ↑ 天井の方位盤

通常の場合と異なり、東西が逆に表示されているように見えます。

#### The Direction Sign on the Ceiling

The board is attached to the ceiling, so the east and west directions face in the opposite direction from normal.

46



47



46 は千畳閣に隣接する五重の塔であり、47 はその案内板である。47 には、「五重塔 一 重要文化財 一 応永十四年 (1,407) 建立 一 総高二十九、三メートル 建物の形式は禅宗様に和様を加え特徴として屋根軒先の反りが大きい（禅宗様）入口の板扉（和洋）などに

見られる」と記されている。次の英語案内板を併設することを提案する。

**Gojuu-no Tou (Five-storied Pagoda)**

- Important Cultural Property
- Completed in 1407
- 29.3 m Tall

The architecture is a specimen of the combination of a taste for the Zen sect and Japanese style. It has the characteristic features that its eaves have wide curves (Zen sect style) and the entrance door is made of wooden boards (Japanese style).

3.4 巖島神社から宮島ロープウェー終点出口までのもの

豊国神社の位置する丘から降り、巖島神社の脇から弥山に向かおうとすると、宮島ロープウェー発着所までの無料バスの乗り場が存在する。ロープウェー発着所まで徒歩ならばとても時間を要する。バスを降りると、一般的なものだけでなく、宮島全体について記している数多くの案内板が見られる。巖島神社界隈の美観を損ねないことを意図しているのかと思える。

3.4.1 一般的なもの

48



49



48は無料バスを降りてすぐ、49は宮島ロープウェー発着所に存在する。48では「ロープウェーのりば」を“ROPEWAY ENTRANCE”と、49では「乗り場入り口」、「宮島ロープウェーと弥山のご案内」を“Ropeway entrance”、“Miyajima Ropeway and Mt. Misen”としている。これらは、“Aerial Tramway”、あるいは、単に“Tramway”を使用し、“TRAMWAY ENTRANCE”、“Tramway entrance”、“Miyajima Tramway and Mt. Misen”などとすることを提案する。

49では、「弥山山頂史跡めぐり」を“Historic site at the summit of Mt. Misen”としている。史跡は一つではないので、“sites”とするべきである。二種類のロープウェーが連続している例は珍しい。49で、出発点のMomijidani StationからKayatani Stationまでの50の「循環式」を“Circulating type”とし、Kayatani Stationから終点Shishiiwa Stationまでの51の「交走式」を“Funicular type”、と記述していることは興味深い。

50



51



52



53



52はロープウェー紅葉谷駅乗車口に存在する。「改札するまでお待ち下さい」を“WAIT HERE PLEASE”としている。乗車の前の注意であるので、“PLEASE ENTER AFTER HAVING YOUR TICKETS EXAMINED”とすることを提案する。

53はロープウェー終点獅子岩駅に存在する。「乗車券は各自でお持ちください」を“Please have the ticket by each one.”としている。この英文は意味が理解しにくい。“Each passenger should carry his or her ticket.”や“Everyone, please carry your own ticket.”、あるいは、学校文法を逸脱するが、“Each passenger”を複数扱いして“their”で受け、“Each passenger should carry their own tickets.”とするべきである。図案は「犬」に限定するのではなく、「ペット持ち込み禁止」を意味するのであろう。その日本語と“**No Pets**”を入れるべきであろう。

3.4.2 特有な事物の案内板

54、55 は49と同様、ロープウェー出発点の Momijidani Station に存在する。

54



55



54 には次の記述が存在する。

歴史と霊地を巡り、瀬戸内海の多島美を望む  
宮島弥山 平清盛も崇拝した神秘の山頂へ

Encountering history and sacred land, with a view of the lands dotting the Seto Inland Sea  
Miyajima, Mt. Misen To the mystic summit worshipped by Taira no Kiyomori

かなり詩的な日本語とそれに対応する英語が表記されている。日本語を「歴史あるいは瀬戸内海に点在する島々を見ることが出来る霊地に出会える」と解釈し、“Encountering **the history or this sacred island lands**, with a view of the **islands** dotting...”とし、「平清盛も崇拝した神秘の山頂へ」は“Travel to the mystic summit worshipped by Taira-no Kiyomoro” とすることを提案する。「...へ旅しよう」とした方が意味が明確になると思われる。「たいらのきよもり」の「の」は「(平家一門)に所属する」を意味する格助詞である。従って“no”を独立させず、“Taira-no” とすることを提案する。

55 は紅葉谷駅の循環式ロープウェーの乗車口までの階段の途中に存在する。階段の途中に存在するので、たいていの観光客は見落とすであろう。弥山山頂付近の重要な旧跡であるので、ロープウェーを降り、山頂までの徒歩に自信の無い観光客のために、終点の獅子岩駅内か、その付近に設置するべきであろう。尚、55 では「弥山本堂 (みせんほんどう)」という表題を“Misenhondo Hall”と、「文殊堂 (もんじゅどう)」を“Monjudo Hall”と、「観音堂 (かんのんどう)」を“Kannondo Hall”と、「三鬼堂 (さんきどう)」を“Sankido Hall”と、「大日堂 (だいにちどう)」を“Dainichido Hall”として説明を加えている。それぞれの英語の表題は“Misen Hon-dou Hall”、“Monju-dou Hall”、“Kannon-dou Hall”、“Sanki-dou Hall”、“Dainichi-dou Hall” とすることを提案する。

56、57 は獅子岩駅を出てすぐに存在する。ここは弥山山頂に通じる山道の出発点である。そこから下り、そして上る、徒歩約20分の山頂付近にはいくつかの名所が存在するが、かなりの体力を必要とする。

56 では3枚の案内板が貼り付けられている。①、②、③であるが、表題は全て、「弥山山頂散策

56



57



のお願い」“Please, when climbing Mt. Misen...””としている。3. 1. 2の画像11の案内板、「観光客の皆様へのお願い」を意味する“ATTENTION ALL VISITORS”に合わせて、“ATTENTION ALL HIKERS TO THE SUMMIT OF MT. MISEN”とすることを提案する。

- ① 山頂と獅子岩駅との往復には観光客の体力により時間が大きく異なる。ロープウェーの最終時刻の表示は重要である。①には「ロープウェーの最終便時刻をチェック！」“Be sure to check the final departure time of the ropeway.”と表示されている。そして、付加説明がされている。「夕方の谷道はすぐに暗くなります。ロープウェーの最終便に乗り遅れないようにご注意ください！」“It gets dark quickly in the evening on the trails along the valley. Be careful not to miss the last ropeway service of the day.” 英文には次を除き、問題点は存在しない。「すぐに」は時間的な意味であるから、“quickly”は“soon”とするべきである。“...of the day”について、“...for the day”が考えられるが、どちらでも構わない。
- ② 散策に際しての注意事項が表示されている。「山歩きは気をつけよう！」“Be careful in the mountain trails.”と記されている。前置詞“in”は“on”とするべきである。「雨の日は足元が滑りやすくなっているので要注意！ マムシやハチにご注意ください。」を“Please watch your step when it's raining. It can be slippery. Beware of poisonous snakes and bees.”としている。「雨の日は」は“on rainy days”が思いつくが、案内板のままでも矛盾しているとは言えないと思われる。「マムシやハチ」は、単に“snakes and bees”でよいと思われる。語数の少ない語を後ろに置いて“bees and snakes”とするべきとも思われるが、“It's raining cats and dogs.”の“cats and dogs”などのような、固定したものではないので、“snakes and bees”でも構わないと思われる。また、“bees”は「ミツバチ」とは限らないので、その使用について問題はないと思われる。
- ③ 観光客に環境保護を訴える案内板である。「弥山を守ろう！」“Preserve the natural environment of Mt. Misen.”と記されている。「自然を守る為、ゴミは各自で持ち帰ってください。また、生態系を守るため、植物の採取・持ち込みはご遠慮ください。」を“Bring all of your litter back with you. Refrain from gathering plants to protect the ecosystem.”としている。日本語説明中の「為」は「ため」とすることを提案する。「採取・持ち込み」は“taking or bringing in”とするべきである。

57は弥山山頂付近の特徴的事物について説明している。山頂に向かうには体力に自信がない観光客を意識したのであろうか、多くの情報が記されている。

左の大きな案内板には次のことが記されている。

「弥山山頂には、小さなエリアに数多くのパワースポットが点在！」を“Some spiritual spots around the summit of Mt. Misen in Miyajima Island.”としている。「数多く」とは思えないので、英語に合わせて、日本語は単に「...パワースポットが点在」でよいであろう。日本語は句でなく文であるので、また、日本語中の「小さなエリア」も含めて、“**There are some spiritual spots in the small area around the top of Mt. Misen in Miyajima Island.**”とすることを提案する。

その下に次の日本語説明と英語説明が存在する。

弥山とは ...

標高約535m、宮島の主峰、弘法大師が606年に開基して以来、平清盛や伊藤博文などの信仰を集め、多くの史跡を残しています。手つかずの自然は「弥山原始林」として、平成8年（1996年）に厳島神社とともに世界遺産に指定され、点在する奇岩怪石や史跡と相まって、すばらしい景観を創り出しています。

Mt. Misen

It's the top of Miyajima Island, about 535 meters above sea level. Ever since Kobo Daishi (one of the most famous priests) worshiped it in 806, it has attracted many devoted worshippers, such as Taira-no-Kiyomori (one of the most famous samurai, 1118~1181) and Hirobumi Itoh (the first Prime Minister, 1841~1909), its natural environment is still kept intact which creates magnificent scenery, in particular, with many scattered strange shaped rocks and a variety of historical sites.

In 1996, it was designated a World Cultural Heritage as “Misen Primeval Forest together with Itsukushima Shrine.”

“Kobo Daishi”、“Hirobumi Itoh”は日本語を学習する外国人のため、ワープロ入力の便宜を考慮し“**Koubou-daishi**”、“**Itou Hirobumi**”とすることを提案する。尚、“**Koubou-daishi**”について、「大師」は職名を表すので、ハイフンを使用し、“**-daishi**”とする。後者については、同一文中に欧米人名が存在する場合、“**Hirobumi Itoh**”とする。“Taira-no-Kiyomori”を“**Taira-no Kiyomori**”とすることを提案する。「たいらのきよもり」の「の」は「(平氏)に属する」を表す格助詞であり、「たいら」への連結度が高いと思われるからである。“samurai”は、英語字幕の時代劇の表題にも使用され一般的であるが、意味の幅が広すぎると思う。“**warriors**”とすることを提案する。「...「弥山原始林」として、平成8年（1996年）に厳島神社とともに世界遺産に指定され...」としているので、“**“Misen Primeval Forest” together with Itsukushima Shrine.**”とすることを提案する。

その下に次の日本語説明と英語説明が存在する。

日本三景の一の真価は頂上の眺めにあり

“The view from the summit of Mt. Misen represents the genuine value of Miyajima, one of the three most scenic spots of Japan.”

初代内閣総理大臣 伊藤博文

The First Prime Minister Hirobumi Ito

伊藤博文の言葉を文体的にも忠実に表現する英語と言える。前の“Mt. Misen”では“Itoh”としているが、ここでは“Ito”とし、矛盾している。前の提案と同様、“Hirobumi Ito”は“**Itou Hirobumi**”とすることを提案する。

その下に独立させて案内板が存在する。「3. 4. 1 一般的なもの」で論じるべきものであろう。「サルもシカも野生動物です。エサはやらないでください。」を“Please don't feed animals.”としている。日本語に忠実に“**Please do not feed wildlife animals including deer and monkeys.**”鹿のほうが猿より多く見かけるので、“deer”を先行させる。

右側の案内板は、「神秘の山 弥山には不思議な伝説が残されている」“Miraculous legends still remain in Mt. Misen, which has the aura of mystery.”から始まる。「一種の …」の意味と思えるから、“the aura”を“**an aura**”とすることを提案する。

その下には次の説明が存在する。

弥山七不思議「消えずの火」

1200年以上燃え続ける奇跡の火

弘法大師が修行に使った火が、1200年以上経った今も霊火堂の中で燃え続けています。

この火で沸かした霊水は万病に効くと云われています。

広島平和記念公園の「平和の灯火」の、元火にもなりました。

Mt. Misen's Seven Wonders “Kiezu-no-hi (The eternal flame)”

The miracle flame keeps burning for more than 1,200 years, which was used as the part of the religious training in Reikado Hall (a spiritual hall), by Kobo Daishi in the 9th century.

It is said the holy water boiled by this fire works for all sorts of disease. It was also used as the pilot light for the “Flame of Peace” of Hiroshima Peace Memorial Park.

「消えずの日」の「の」は「消えず」との結びつきが強いので、“Kiezu-no-hi”を“**Kiezu-no Hi**”とし、説明部分の定冠詞を削除し“(**Eternal Flame**)”とすることを提案する。「火が燃え続けている」のは人為的なものであり、また、現在にも及んでいることなので、“**has been kept**”とすべきである。「霊火堂」は表題ではない。定冠詞を加え、( )内の不定冠詞を削除し、“**the Reikadou Hall (spiritual hall)**”とすることを提案する。前の“Mt. Misen”におけるが如く、“Kobo Daishi”は“**Koubou-daishi**”とすることを提案する。“works for”を「…に効き目がある」の意味で使用しているのであろうが、“cures”とした方が分かり易い。“**diseases**”と複数形にするべきである。「広島平和記念公園」は表題ではないので、定冠詞を加え、“**the Hiroshima Peace Memorial Park**”とすべきである。

その下には次の説明が存在する。

「2009年10月、消えずの霊火堂がカップルの絆を深める「恋人の聖地」に認定されました。」を“In October 2009, this holy eternal flame was authorized as the lover's sanctuary.”としている。「(宮島以外にも見られるが) ひとつの恋人の聖地」の意味であるので、不定冠詞を使用し“**a**”とすべきである。

その案内板の最後には弥山本堂の説明が存在する。

「弥山本堂」弘法大師・空海修行の地に建つ御堂

唐から帰国した弘法大師が霊地を探し求めて宮島に立ち寄った際、御堂を建て100日間の求問持秘法を修されたところと伝えられています。

本尊は虚空蔵菩薩（こくうぞうぼさつ）で、脇に不動明王と毘沙門天を祀っています。

“Misenhondo Hall”

The hall was built by Kobo Daishi (Kukai) for his religious training.

It is said that Kobo Daishi founded this temple and performed the “Gumonji,” a secret Buddhist practice for 100 days when he stopped over at Miyajima searching for a sacred place on his way from Tang. The main deity is Akasagarbha (Kokuzo-Bosatsu) accompanied by Acaia and Vaisravana enshrined on both sides.

「弥山本堂」は画像55の提案に合わせて、“**Misen Hon-dou Hall**” とすることを提案する。「弘法大師・空海」は平仮名化したものをローマ字表記し、“**Koubou-daishi (Kuukai)**” とし、「100日間の」は“**of 100 days**” とすることを提案する。「本尊は……」は、形容詞句を構成する分詞構造が連続し理解しにくい。“**The main deity, Akasagarbha (Kokuuzou-bosatsu), is accompanied by Acaia and Vaisravana who are enshrined on both sides.**” とすることを提案する。

以上を記した案内板の下に次の案内板が存在する。「3. 4. 1 一般的なもの」で論じるべきものであろう。

矢印（→）の図案を入れて、「消えずの霊火堂まで約20分」を“About 20 minutes to Kiezu-no Reikado Hall.” としている。敢えて名詞“walk”を加え、“**About a 20-minute walk to Kiezu-no Reikadou Hall**” とすることを提案する。

同様に、「弥山山頂まで約30分」の“About 30 minutes to the summit of Mt. Misen.”も“**About a 30-minute walk to the summit of Mt. Misen**” とすることを提案する。

最後にフェリーを降りて厳島神社に向かう途中に存在する食堂に見られた、私設の案内板の例を挙げる。

58



59



58の「宮島特産 かき定食」「Oyster set meal」を「宮島特産 カキフライ定食」「Miyajima Specialty Fried Oyster Set Meal」とすることを提案する。食事をしたが、定食は59の「カキフライ定食」のみであった。生牡蠣が苦手な米国人が多い。岩国の米軍基地に近い宮島では、米国から来る軍人家族の観光客が多い。店の利益のさらなる向上のためにも提案する。

#### 4. おわりに

「2. Wikipediaの記述」で挙げた如く、Wikipediaには「厳島」という別称で、宮島について多岐にわたる記述が存在する。平成25年4月26日と12月22日に訪問したが、観光客の多さ、特に、4月26日には外国人観光客の多さが目立った。福島(2011.1)から(2014.1)までの事例報告と同様、Wikipediaの記述量と観光客の数が比例していると言えよう。

総じて、現地の英語説明の入った案内板も多いと言える。外国人観光客が多いと感じられることと比例している。

「宮島港から厳島神社までのもの」、「厳島神社のもの」、「豊国神社のもの」、「厳島神社から宮島ロープウェー終点出口までのもの」のうち、特に、最後の案内板には、ロープウェーを降りて向かう弥山山頂付近のみならず宮島全体についてのものも多い。このことは、前の3地点の景観を損なわないようにする、という意図が拝察できる。

これら英語案内板について、いくつかの「...するべきである。」という訂正、そして提案を行ってきた。

明らかな文法的な誤りの例を挙げ、例えば画像11の“Deer is not a household animal...”を“Deer are not household animals...”とするべきである、などと訂正してきた。

内容的に矛盾すると思える例を挙げ、例えば画像3の「...気をつけてお帰りください。」“... TAKE CARE.”を“... PLEASE HAVE A SAFE TRIP BACK”とするべきである、などと提案を行ってきた。

42の如く日本語の案内板しか存在しない場合、“Sen-jou-kaku ...”という表題の英語案内板を設置することなど、提案を行ってきた。

表記面について、これまでと同様の提案を行っている。

本稿においても、画像16の案内板について、“Primeval”を“Primeval”とすることなど、英単語の綴りは米国式にすることを提案している。

案内板の日本語の読み方が異なる場合について、例えば、「豊国神社」を、38の「宮島案内図」では“Toyokuni Shrine”とし、40や入場券の裏面では“Hokoku Shrine”としていることを挙げ、本稿では、一応、「ほうこくじんじゃ」とし、“Houkoku Shrine”と統一させることを提案している。

同じ読み方をしているが、綴りが異なる例として、57の“Mt. Misen”では“Itoh”とし、同じく57の「内閣総理大臣 伊藤博文」の言葉の英訳では“Ito”としていることを挙げ、“Itou”と統一させることを提案している。

これまでと同様、特に日本語を学習する外国人のために、日本語の名詞(句)などの英文字表記について提案を行っている。概略、日本語をローマ字入力する際のアルファベットを表記する、ということである。

また、複合語については、連結している構成素の交換可能性などを加味して、随時ハイフンを用

いることを提案している。57の「弘法大師」を“Koubou-daishi”とするなど、複合語については、連結している構成素の交換可能性などを加味して、ハイフンを使用することを提案している。

今後、ハイフンの使用について、さらなる用例の検討を通して、ある一定の「規則性」を提案していきたい。

本稿執筆に際し、早稲田大学名誉教授篠田義明氏から文体面での提案など貴重なご意見をいただいた。感謝したい。

## 註

- 1) 格調の高いものより、一般人が容易に理解できるもの。
- 2) 一般の綴字法に従えば、“Miyajima Port Please do come again. Please have a safe trip back.”とするべきであろう。しかし、案内板であり、「はじめに」で述べたように、現地の案内板のものを可能な限り生かす。篠田（1989. P. 66）下段の案内板の如く、文全体を大文字で綴っても、案内板の場合不自然さは感じられない。
- 3) 2013年4月26日に巖島神社内で結婚式が行われており、幸運にも34を撮影することが出来た。

## 参考文献

- Collick R.M.V、日南田一男、田辺宗一編（1995）『新和英中辞典』第4版、東京：研究社
- 福島一人（2011.1）「観光英語（1）：「国宝天守をもつ松本城の案内板の英語」『情報研究』第44号、茅ヶ崎：文教大学情報学部
- （2011.7）「観光英語（2）：「国宝天守をもつ、松本城案内板の英語と比較した姫路城、彦根城、犬山城の案内板の英語」『情報研究』第45号、茅ヶ崎：文教大学情報学部
- （2012.7）「観光英語（3）：「重要文化財の天守を有する備中松山城、丸亀城、高知城、弘前城の案内板の英語」『情報研究』第47号、茅ヶ崎：文教大学情報学部
- （2013.1）『観光英語（4）：「重要文化財の天守を有する丸岡城の案内板の英語」『情報研究』第48号、茅ヶ崎：文教大学情報学部
- （2014.1 予定）『観光英語（5）：「重要文化財の天守を有する宇和島城、伊予松山城、松江城の案内板の英語」『情報研究』第50号、茅ヶ崎：文教大学情報学部
- 花本金吾、野村恵造他編（2003）『旺文社レクシス英和辞典』、東京：旺文社
- 市川繁治郎（1989）『新和英中辞典』第3版、東京：研究社
- 市川繁治郎他編（福島一人他執筆）（1995）『新編英和活用大辞典』、東京：研究社
- 新村 出編（1985）『広辞苑』、東京：岩波書店
- 篠田義明（1989）『アメリカ英語最新ビジュアル辞典』、東京：研究社
- スクリーチ・タイモン、プライス・マーガレット、大島 明他編（1999）『トレンド英語日本図解辞典』、東京：小学館
- 渡邊敏郎他編（2003）『新和英大辞典』第5版、東京：研究社
- Wikipedia, the free encyclopedia. “Itsukushima.” Retrieved February 13, 2014, from <http://en.wikipedia.org/wiki/Itsukushima>

## U R L

「観光英語（1）」『情報研究』44号

<http://sucra.saitama-u.ac.jp/modules/xoonips/detail.php?id=BKSJ440004>

「観光英語（2）」『情報研究』45号

<http://sucra.saitama-u.ac.jp/modules/xoonips/detail.php?id=BKSJ450003>

「観光英語（3）」『情報研究』47号

<http://sucra.saitama-u.ac.jp/modules/xoonips/detail.php?id=BKSJ470003>

「観光英語（4）」『情報研究』48号

<http://sucra.saitama-u.ac.jp/modules/xoonips/detail.php?id=BKSJ480005>

「観光英語（5）」『情報研究』50号

<http://sucra.saitama-u.ac.jp/modules/xoonips/detail.php?id=BKSJ500006>